

Сведения о выполненных работах и полученных научных результатах
в период с 01.07.2023 г. по 30.06.2024 г.

по проекту **«Литературный билингвизм как творческая стратегия русских писателей-эмигрантов: на материале наследия Г.Д. Гребенщикова (1883-1964)»**,
поддержанному Российским научным фондом

Соглашение № 22-78-00040

Руководитель: Яркова Елена Владимировна, канд. филол. наук

Во второй год реализации проекта:

1. Была дополнена и окончательно сформирована библиография автопереводов и англоязычных произведений Г.Д. Гребенщикова, материал, связанный с двуязычным наследием Г.Д. Гребенщикова, был систематизирован. Был выявлен ряд недостающих русскоязычных текстов-синонимов, для ряда текстов созданы русскоязычные подстрочные переводы, для атрибуции в ряде случаев использовалась переписка писателя. В частности, был доработан подстрочный перевод поэтического сборника «The Trumpet Call», был произведен ряд правок, связанный с повышением точности и адекватности перевода.

2. Установление связи между главой англоязычной версии повести «Егоркина жизнь» «At the steep ravine» и ее прототипом, которым является рассказ «У крутого лога» (Георгий Гребенщиков. У крутого лога // Новое русское слово, № 7037, 1932. С. 2–3), ранее не попадавший в фокус исследовательского внимания, позволило детализировать историю создания повести и подтвердить тот факт, что Г.Д. Гребенщиков работал над ней с начала 1930-х гг.

3. Был обнаружен русскоязычный текст-синоним стихотворения «By the Ocean», включенного в сборник «The Trumpet Call» (Gebenstchikoff George. The Trumpet Call. Florida : Alatas Publishing Co., 1947. P. 15), стихотворение озаглавлено «У океана» и опубликовано позднее (У океана // Возрождение. 1951. № 18. С. 156). Включение произведения, обладающего русскоязычным прототипом не типично для структуры данного сборника, который составлен из стихотворений, существующих только на английском языке. Изучение данного феномена позволяет детализировать представление о Гребенщикове как об авторе поэтических текстов на английском языке.

4. Закономерным продолжением подготовки комментированного издания автопереводов и англоязычных произведений Г.Д. Гребенщикова, следующим за набором и расшифровкой текстов рукописей со сверкой по автографу, являлось создание сводного научного комментария. Комментарием сопровождаются все произведения, предназначенные к включению в издание (30 текстов, включающие в себя как прозаические произведения, так и поэзию и лироэпические формы). Он включает в себя следующие элементы: паспорт, в который включена информация об автографах, копиях, первопубликации и произведенной сверке по рукописи; предположительную датировку, историю создания и критической (авто)рецепции;

особым элементом в данной структуре выступает переводоведческий комментарий; завершается статья классическим комментированием реалий.

5. Составленный корпус был исследован, определены основные стратегии создания автопереводов Г.Д. Гребенщиковым, в частности выявлен ряд специфических аспектов, отражающих транскультурное содержание переводов и функции иноязычного творчества в принимающей культуре. В первую очередь, была концептуально определена структура научного комментария и стратегия создания подстрочного перевода для текстов, русскоязычный прототип которых не был выявлен; данное исследование проводилось на материале поэтической сказки «The Charming Mead». Кроме того, был изучен и проанализирован конструируемый Гребенщиковым образ Великобритании в оригинале и автопереводе очерка «Вестминстерские колокола»: было выявлено, что христианская образность является ключевой для конструирования автором образа Британской империи, а ее основным агентом является, в частности, образ колокола, звук которого собирает нацию для оглашения ключевых новостей, его же современным «потомком» в очерке предстает радио как средство собирания нации по всему миру. Кроме того, были рассмотрены и введены в научный оборот новые архивные материалы, например, письмо Г.Д. Гребенщикова к Н.С. Селивановой и ее ответ, что позволило внести большую ясность в давно назревшую проблему характера авторства англоязычных текстов Г.Д. Гребенщикова, в том числе, прояснить степень его участия в процессе подготовки текстов к публикации и организации самого творческого процесса воссоздания текстов на другом языке. Также был начат анализ перевода первого тома «Братья» романа-эпопеи «Чураевы» в авторизованном переводе Н.С. Селивановой. Особое внимание было уделено духовному тексту романа в оригинале и переводе: народным песням и духовным стихам, звучащим в романе.

6. Было подготовлено и отправлено в печать комментированное издание английских автопереводов и сочинений Г.Д. Гребенщикова, основанное на корпусе текстов, выявленных и обработанных в ходе реализации проекта. Был произведен донabor и редактирование текстов автопереводов (в частности, к уже имевшемуся собранию был добавлен поэтический сборник «The Trumpet Call», 1947), а также был создан научный комментарий для каждого из них. Комментарий включает в себя выявление дефинитивных (опубликованных или рукописных) текстов, их сверку с автографами и копиями, выявление значимых вариантов текста, текстологическую справку; комментирование реалий, выполненное за счет сбора эпистолярного, дневникового, мемуарного и т.п. материала. Издание принято в печать Издательством Томского государственного университета и готовится к выходу в июне 2024 г. Кроме того, было принято решение продолжить публикацию англоязычных сочинений писателя, на настоящий момент запланирован второй том, включающий в себя более крупные прозаические произведения, в частности: «Толкай телегу к звездам», «Купава», первый том романа «Чураевы» и др.

Возможность практического использования результатов проекта:

Изучение иноязычного наследия Г.Д. Гребенщикова является существенным шагом в осмыслении истории русской мысли и социогуманитарной миссии, которую исполняли российские эмигранты первой волны; сформированная Г.Д. Гребенщиковым имагологическая карта России, смысловым центром которой являются образы Сибири и Алтая, а также его культурно-религиозные проекты (основание деревни Чураевка в шт. Коннектикут и строительство там часовни Св. Сергия Радонежского) оказали особое влияние на процесс трансляции русской культуры англоязычной аудитории. Таким образом, практическая значимость результатов связана с разработкой и внедрением в образовательную практику инновационных путей интерпретации билингвального литературного творчества в междисциплинарном контексте.

Полученные результаты могут быть использованы: 1. В сфере общего среднего и высшего гуманитарного образования для актуализации методов преподавания и обновления и своевременного дополнения материально-источниковой базы. 2. В исследованиях по истории и теории русской культуры, в частности, русской культуры за рубежом и литературного билингвизма. 3. В библиотечном и музейном деле при проведении книжных выставок, литературных экспозиций. 4. В сфере популяризации науки и культуры с целью формирования актуального для современности представления о межкультурных процессах в литературе среди широких слоев населения и развития уровня языковой культуры России.